

ACORD
ÎNTRU GUVURNUL ROMÂNIEI ȘI GUVURNUL REPUBLICII TURCIA CU
PRIVIRE LA COOPERAREA ECONOMICĂ ȘI TEHNICĂ

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Conștiente de relațiile economice tradiționale solide, dezvoltate prin intermediul unei cooperări fructuoase și reciproc avantajoase, având o viziune comună asupra problematicilor de interes reciproc;

Dorind să stabilească un cadru legal propice dialogului permanent, care să permită adoptarea de măsuri adecvate în scopul dezvoltării relațiilor economice, științifice și tehnice, în beneficiul ambelor state;

Hotărând să consolideze, să adâncească și să diversifice relațiile economice, științifice și tehnice, astfel încât acestea să atingă un potențial optim, în beneficiul reciproc;

Recunoscând faptul că parteneriatul economic are rolul de a dinamiza dialogul pe aspecte economice de interes comun, susținând dezvoltarea economică a ambelor țări, creșterea eficienței în economie și a nivelului de trai;

Convins de faptul că întărirea cooperării între Părțile Contractante va crea noi oportunități, precum și un mediu stabil, favorabil colaborării economice, științifice și tehnice;

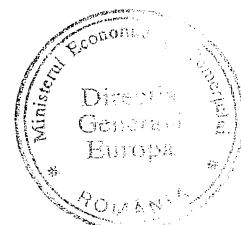
Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile Contractante, având în vedere potențialul lor intern și aspirațiile economice pe termen lung, vor încuraja cooperarea bilaterală în domeniile de interes, în special în sectoarele economic, științific și tehnic.

Obiectivele acestei cooperări sunt, printre altele:

- dezvoltarea și prosperitatea industriilor de profil;
- încurajarea cooperării economice, precum și a progresului științific și tehnologic;
- protecția și îmbunătățirea mediului înconjurător;
- să contribuie la dezvoltarea de ansamblu a economiei și la creșterea nivelului de trai.



Articolul 2

În conformitate cu prevederile acestui Acord, relațiile economice vor fi dezvoltate prin promovarea activităților cu caracter economic, științific și tehnic, în special în următoarele domenii de activitate:

- construcții de mașini;
- energie;
- resurse minerale;
- infrastructura și transport în sectorul petrolier și gazelor naturale;
- industria chimică și petrochimică;
- industria metalelor;
- industria autoturismelor și componentelor auto;
- industria alimentară;
- transport;
- tehnologia informațiilor și telecomunicații;
- turism;
- finanțe;
- cooperare economică regională.

Cooperarea în domeniile menționate va încuraja dezvoltarea contactelor de afaceri între companiile din ambele țări, informarea reciprocă asupra legislației în vigoare sau identificarea proiectelor și sectoarelor de interes potențial pentru cooperarea bilaterală.

Părțile vor facilita schimbul de experiență între experți din sectorul public și privat, tehnicieni și reprezentanți ai mediului de afaceri, transferul de echipamente, materiale și know-how, necesare pentru implementarea activităților la care face referire acest Acord.

Articolul 3

Părțile vor continua să coopereze în cadrul Comisiei Economice Mixte Româno – Turce, înființată în baza Acordului prin schimb de scrisori, semnat la București, la 14 aprilie 1970, denumită în continuare „Comisia Mixtă”, în vederea promovării și evaluării diverselor activități economice, acționând ca principal instrument pentru implementarea acestui Acord.

Părțile Contractante au convenit că prevederile acordului sus-menționat nu aduc atingere obligațiilor ce decurg din statutul de țară în curs de aderare sau de țară membră a Uniunii Europene.

În îndeplinirea atribuțiilor sale, Comisia Mixtă poate solicita asistența instituțiilor guvernamentale ale Părților Contractante, poate înființa grupuri de lucru și comitete ad-



hoc sau permanente, cărora le poate delega responsabilități specifice. Grupurile de lucru pentru industrie și energie vor continua să funcționeze și să își dezvolte activitatea.

Comisia Mixtă va continua să se întrunească, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, alternativ, în România și în Republica Turcia.

Articolul 4

Pentru a facilita implementarea prezentului Acord, Comisia Mixtă va avea, printre altele, următoarele atribuții:

- examinarea evoluției și perspectivelor relațiilor economice bilaterale,
- facilitarea contactelor între companiile și organizațiile din cele două state, respectiv identificarea proiectelor și sectoarelor de interes reciproc,
- informarea propriilor comunități de afaceri cu privire la oportunitățile de investiții, respectiv cadrul legal în vigoare relevant pentru aplicarea prezentului Acord,
- promovarea și dezvoltarea cooperării economice, științifice și tehnice în sectorul public și privat, inclusiv a transferului de tehnologie,
- acționează ca organism consultativ pentru Părțile Contractante în problematica aferentă colaborării economice, științifice și tehnice și recomandă Părților Contractante adoptarea măsurilor care conduc la îmbunătățirea relațiilor bilaterale, așa cum sunt ele definite în prezentul Acord,
- evaluarea periodică a gradului de implementare a prezentului Acord,

Articolul 5

În vederea facilitării relațiilor de afaceri, precum și a unor noi forme de cooperare economică, științifică și tehnică, Comisia Mixtă:

- facilitează deschiderea și funcționarea de reprezentanțe economice, sucursalelor sau filialelor, camerelor de comerț mixte și a altor entități economice;
- promovează și sprijină organizarea delegațiilor de afaceri, misiunilor economice, târgurilor, expozițiilor, seminariilor, simpozioanelor, precum și a altor activități similare;
- încurajează contactele și relațiile între instituțiile financiare și bancare din cele două state;
- promovează cooperarea între întreprinderile mici și mijlocii din cele două state, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.



Articolul 6

Orice diferende referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi soluționate într-un termen rezonabil, prin consultări amicale și negocieri între Părțile Contractante.

Articolul 7

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra îndeplinirii procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare .

Acordul va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci (5) ani și va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pentru perioade consecutive de cinci (5) ani, dacă nici o Parte Contractantă nu notifică celeilalte Părți, în formă scrisă, intenția de încetare a Acordului, în orice moment înainte de expirarea perioadei de valabilitate. În acest caz, Acordul va înceta la 6 luni de la data la care s-a primit o asemenea notificare.

Încetarea valabilității Acordului nu va afecta implementarea proiectelor care au fost convenite în timpul perioadei sale de valabilitate.

Articolul 8

Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul ambelor Părți Contractante, exprimat în formă scrisă.

Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 7, paragraful 1 al prezentului Acord.

Articolul 9

La data intrării în vigoare a prezentului Acord, își va înceta valabilitatea Acordul de cooperare economică, industrială și tehnică pe termen lung între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Turcia, semnat la București, la 29 august 1975.

Părțile Contractante convin că, la data aderării României la Uniunea Europeană, următoarele Acorduri își vor înceta valabilitatea:



- Acordul pe termen lung privind schimburile comerciale și cooperarea economică și tehnică între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Turcia, semnat la Ankara, la 20 octombrie 1987;
- Acordul de comerț liber între România și Republica Turcia, semnat la Ankara, la 29 aprilie 1997.

Articolul 10

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta îndeplinirea obligațiilor internaționale ale Părților Contractante. Prevederile prezentului Acord se vor aplica fără a afecta obligațiile ce derivă din aderarea României la Uniunea Europeană.

Acest Acord nu poate fi interpretat sau invocat în scopul de a desființa sau afecta, în vreun fel, obligațiile ce decurg din orice acord încheiat între Comunitatea Europeană, și Statele Membre ale acesteia, pe de o parte și Republica Turcia, pe de altă parte.

Semnat la Ankara, la 1 februarie 2006, în două exemplare originale, în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul

României

Pentru Guvernul

Republicii Turcia



Conform cu originalul
Victor Gheorghiu

**AGREEMENT
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Conscious of their traditional and strong economic ties as well as shared perceptions on various issues of joint interest that have developed through fruitful and mutually beneficial cooperation;

Willing to establish an appropriate framework for a constant dialogue having in view the formulation of appropriate measures for enhancing the economic, scientific and technical relations, for the benefit of both States;

Resolved to consolidate, deepen and diversify their economic, scientific and technical relations to the full extent of their growing capacity on the basis of mutual benefit;

Recognizing that the economic partnership would create a dynamic dialogue on various economic aspects of joint interest, sustaining the economic development of both countries, improving economic efficiency and consumer welfare;

Convinced that stronger links between the Contracting Parties would provide greater opportunities and a regulated stable environment for economic, scientific and technical collaboration;

Have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties, taking into account their capabilities and long-term economic aspirations, shall encourage bilateral co-operation in all appropriate fields, especially in the economic, scientific and technical sectors.

Among the objectives of such co-operation there shall be:

- the development and prosperity of their respective industries;
- the encouragement of economic cooperation as well as scientific and technological progress;
- the protection and improvement of the environment;
- the contribution to the development of their respective economies and improvement of the living standards.

Article 2

The economic relations shall be developed under this Agreement by promoting the activities related to economic, scientific and technical sectors, mainly in the following fields:

- machine building;
- energy;
- mineral resources;
- oil and gas infrastructure and transport;
- chemical and petrochemical industry;
- metal industry;
- automotive and auto spare parts;
- food industry;
- transport;
- IT and telecommunications;
- tourism;
- finance;
- regional economic cooperation.

The cooperation in the above-mentioned areas will encourage the development of business contacts between the companies of both countries, the mutual information on the legislation in force or the identification of specific projects and sectors of potential interest for joint collaboration.

The exchange of public and private sector experts, technicians and business representatives will be facilitated, as well as the transfer of materials, equipment and know-how necessary for the fulfillment of the activities falling within the scope of this Agreement.

Article 3

The Parties shall continue to cooperate under the Romanian – Turkish Joint Economic Commission established in accordance with the agreement through exchange of letters, signed in Bucharest, on April 14, 1970, hereinafter referred to as the “Joint Commission”, in order to promote and review the various economic activities, acting as the main instrument of the implementation of this Agreement.

The Contracting Parties agree that the provisions of the above mentioned agreement shall not affect their obligations in relation with their accession or membership to the European Union.

In the performance of its tasks, the Joint Commission may request assistance from governmental institutions of the Contracting Parties, as well as establish new ad-hoc or permanent expert working groups and committees to which it may set out and delegate specific responsibilities. The working groups for industry and energy will continue and develop their activities.

The Joint Commission shall continue to hold its sessions upon the request of one of the Contracting Parties, alternately in Romania and in Turkey.

Article 4

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Joint Commission shall, among others:

- examine the development and prospects of the bilateral economic relations,
- facilitate contacts between companies and organizations from the two countries and identify specific projects and sectors for joint cooperation,
- inform their respective business communities on investment opportunities in both countries, as well as on the laws and regulations relevant for the application of this Agreement,
- promote and enhance economic, scientific and technological cooperation between private and public sectors, including transfer of technology,
- act as an advisory body for the Contracting Parties as far as economic, industrial, scientific and technological cooperation matters are concerned and recommend to the Contracting Parties to adopt appropriate measures aiming at improving the bilateral relations as referred to in this Agreement,
- evaluate the implementation of this Agreement periodically.

Article 5

In order to facilitate business relations and to establish new forms of economic, scientific and technical cooperation, the Joint Commission shall:

- facilitate the establishment and operation of new representation offices, branch offices, joint chambers of commerce and other economic entities;
- promote and support the organization of business delegations, economic missions, fairs, exhibitions, seminars, symposiums and other similar activities;
- encourage contacts and relations between financial institutions and banks from the two countries,
- promote cooperation between small and medium enterprises from the two countries within the scope of this Agreement.

Article 6

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification by which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of their internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for consecutive periods of five (5) years, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party any time before its expiration. In such a case, this Agreement shall be terminated upon the expiration of a six months period from the date of the receipt of such notice.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the projects agreed upon during its validity period.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties, expressed in written form.

The amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided by the first paragraph of Article 7 of this Agreement.

Article 9

On the date of the entering into force of this Agreement, the Long Term Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Turkey, signed in Bucharest on August 29, 1975 shall cease its validity.

The Contracting Parties agree that on the date of Romania's accession to the European Union the following agreements shall cease their validity:

- a) Long Term Agreement on the Commercial Exchanges and Economic and Technical Cooperation between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Turkey, signed in Ankara on October 20, 1987;
- b) Free Trade Agreement between Romania and the Republic of Turkey, signed in Ankara on April 29, 1997.

Article 10

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties. It shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of Romania to the European Union.

This Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Community and its Member States on the one side and the Republic of Turkey on the other.

Done in Ankara on February 1, 2006 in two originals in English, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



**Ioan Codruț ȘERES
Minister of Economy and
Commerce**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Kürşad TÜZMEN
Minister of State**